

海外文学の和訳作品名を調べる

2024年2月

白百合女子大学図書館



バナーをクリックすると該当ページを開くことができます



日本語に翻訳された海外文学の作品名を調べる方法をご紹介します。

OPACで検索する

→2ページ



データベースで検索する

→3ページ



参考図書から探す

→4ページ



和訳作品名の入手

日本語に翻訳されていない作品を探すには？



基本的には、このパスファインダーで紹介している方法と同じ手法で探します。
紹介している方法で見つからない場合は、
「日本語に翻訳されている作品はない」と解釈します。

OPAC画面上に原作の作品名が記載されている場合があります。
その情報から、和訳作品名が特定できます。

原作の作品名を「言語：日本語」に指定し検索する

作品の詳細画面を開き「別書名」の欄を確認

The screenshot shows the OPAC search interface. The search criteria are: **検索条件** (Search criteria) with the text **Pride and prejudice** entered. The language is set to **言語: 日本語** (Language: Japanese). The search button is labeled **詳細検索** (Advanced Search). The interface also shows a list of languages and a search button labeled **日本語**.

The screenshot shows the book details page for the book **高慢と偏見 / ジェーン・オースティン作 ; 富田彬訳 (岩波文庫 ; 赤(32)-222-1~2)**. The **別書名** (Alternative Title) field is highlighted, showing the original title: **原タイトル:Pride and prejudice**.



別書名 原タイトル:Pride and prejudice

原タイトル=原作の作品名
「Pride and prejudice」の和訳作品名が
「高慢と偏見」であることが上記から分かります

和訳作品名が検索できるデータベースを紹介します。

国立国会図書館サーチ ※フリーサイト

- ①詳細検索画面を開く
- ②原作作品名を「本文の言語コード:日本語」に指定し検索する

→2ページと同じく「原タイトル」から和訳作品名を特定する



Index Translationum (インデックストランスレイシヨナム) ※フリーサイト

ユネスコの書籍翻訳データベース

「Word(s) from original or translation Title」に原作作品名を入力
「Target LanguageはJapanese」は「Japanese」を指定し検索する



和訳作品名が掲載されている参考図書を紹介します。

事典

- 『明治・大正・昭和翻訳文学目録』 風間書房 / 1959
掲載範囲：1868年～1955年 ※図書と雑誌を収録
1階参考図書室 R903/Ko49
- 『翻訳小説全情報』 日外アソシエーツ / 1994-
掲載範囲：1945年～ ※図書を収録
1階参考図書室 R903/H85
- 『文芸雑誌小説初出総覧 翻訳小説篇』
日外アソシエーツ / 2011
掲載範囲：1945年～2010年 ※図書を収録
1階参考図書室 R910/B89' 10

複数和訳作品名がある場合は、下記も参考になります。

事典

- 『英米小説原題邦題事典』 日外アソシエーツ / 2003
1階参考図書室 R930.3/E37
- 『海外小説「非英語圏」原題邦題事典』
日外アソシエーツ / 2015
1階参考図書室 R903/Ka21